



[Déconnexion](#) [ Elpida ] [o nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:46 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

## La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[ Panneau de contrôle du modérateur ]

[new topic](#)

[locked](#)

Page 5 sur 10 [ 150 messages ]

Aller à la page [Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#), [8](#) ... [10](#) [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p><b>Elpida</b>   <span style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px;">online</span>            Modérateur/trice    </p> <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1045  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p><b>Publié:</b> Dim Fév 03, 2008 9:11 pm</p> <p>Voilà ma version : ça change un peu, pour une fois ce n'est pas une chanson d'amour, enfin pas au sens habituel...            J'espère que je n'ai pas fait un contresens dans le refrain, car le vocatif me gêne.            Par endroits, je n'ai pas "collé" au texte Grec en pensant à la musicalité de la phrase Française (l'euphonie est-elle une notion spécifique à la langue Grecque ?)</p> <hr/> <p><b>Ελλάς</b>            Grèce</p> <p><b>Στίχοι:</b> Σταμάτης Μεσημέρης  <b>Μουσική:</b> Σταμάτης Μεσημέρης  <b>Πρώτη εκτέλεση:</b> Βασίλης Παπακωνσταντίνου</p> <p>To πρωτάθλημα αρχίζει, η εξέδρα πλημμυρίζει            γίνεται χαός σε κάθε γκολ            Μα το ντέρμπι είναι στημένο, κι από πριν ξεπουλημένο            κι εσύ πνίγεσαι με δίχρωμα κασκόλ</p> <p>Le championnat commence, les gradins sont envahis            La bataille enflé dans chaque but ... <i>c'est la fin du monde à chaque but</i>            Mais le derby est commencé ... <i>mais le derby est "truqué", déjà "vendu"</i>            et avant qu'il se termine            toi aussi tu te noies avec une écharpe bicolore... <i>et toi, tu te noies dans des écharpes bicolores</i></p> <p><b>Ελλάς, Ελλάς τι θα γίνει φίλε μου με μας</b>  <b>Ελλάς, Ελλάς μίλα μας και μη μας αγαπάς</b>            Grèce ô Grèce, que deviendra t'elle, mon ami, avec nous ... <i>que deviendrons-nous, mon ami?</i>            Grèce ô Grèce, elle nous parle mais tu ne nous aimes pas ... <i>parle-nous même si tu nous aimes pas</i> (expression toute faite, bien commune, sous-entendant une amertume ironique)</p> <p>Μπόρα είπες θα περάσει μα ο κόσμος τα 'χει χάσει            τα οκουπίδια δίνουν πάρτι στα στενά            Τα FM και τα κανάλια έχουν σφίξει σαν τανάλια            κι οι αφίσες φτύνουν μέλι με καρφιά</p> <p>Tu as dit que l'orage passera... <i>Tas dit c'est un orage, ca va passer</i>            mais le monde les a perdus... <i>mais le monde est confus</i> (A qui se rapporte le τα 'χει χάσει) (<i>voir dans mon lexique argot: TA</i>)</p> <p>Les ordures donnent des soirées dans les ruelles (?) ... <i>font la fête...</i>            les radios et les télés sont serrées dans des tenailles ... <i>serrent comme des...</i>            Et les affiches crachent du miel avec des clous</p> <p><b>Ελλάς, Ελλάς τι θα γίνει φίλε μου με μας</b>  <b>Ελλάς, Ελλάς μίλα μας και μη μας αγαπάς</b>            Grèce ô Grèce, que deviendra t'elle, mon ami, avec nous            Grèce ô Grèce, elle nous parle mais tu ne nous aimes pas</p> <p>Μέσα σ' όλη αυτή τη δίνη όρθιο πιες μου τι θα μείνει            σου φωνάζω μα εσύ δε μου μιλάς            Ψάχνεις για το μεγαλείο που σου μάθαν στο σχολείο            κι εγώ ξένος μετανάστης σου Ελλάς</p> <p>Dans tout ce tourbillon, dis moi que tu resteras debout ... <i>dis-moi, qu'est-ce qui restera debout?</i>            Je t'appelle mais toi tu ne me parles pas</p>

	<p>Tu cours après la grandeur ... <b>Tu cherches la grandeur (passee/perdue)...</b>      qu'ils t'ont appris à l'école      et moi, étranger, ton émigré, ô Grèce,</p> <p><b>Ελλάς, Ελλάς τι θα γίνει φίλε μου με μας</b>  <b>Ελλάς, Ελλάς μίλα μας και μη μας αγαπάς</b>      Grèce ô Grèce, que deviendra t'elle, mon ami, avec nous      Grèce ô Grèce, elle nous parle mais tu ne nous aimes pas</p> <p><b>Δε γουστάρω τα στημένα, έρχομαι χανά σε σένα</b>  <b>δυο μαζί μπορούμε, δωσ' μου δυο φιλιά</b>  <b>όλα μοιάζουνε χαμένα μα καλή μου έχω εσένα</b>  <b>πάρων ψόφα απ' τη δική σου αγκαλιά</b>      Je n'aime pas les trucages      je reviens vers toi      Tous deux ensemble nous pouvons me donner 2 baisers (???) ... <b>Ensemble, nous deux, nous réussirons</b>      nous pouvons donner mes 2 baisers... <b>fais-moi deux bises</b>      Toutes les choses perdues se ressemblent... <b>Tout semble perdu</b>      mais à ma place je t'ai ... <b>mais j'ai toi, ma belle</b>      Je prends mon élan de tes propres bras. ... <b>de la force de tes...</b></p> <p><b>Ελλάς, Ελλάς τι θα γίνει φίλε μου με μας</b>  <b>Ελλάς, Ελλάς μίλα μας και μη μας αγαπάς</b>      Grèce ô Grèce, que deviendra t'elle, mon ami, avec nous      Grèce ô Grèce, elle nous parle mais tu ne nous aimes pas</p> <p><b>ELPIDA:</b>      A part quelques petites erreurs d'expressions argotiques et populaires, c'est un bon travail... Tu "saisis l'esprit" des paroles. Bravo.</p> <p><b>Corrections/Commentaires: DINO</b></p> <hr/> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste      (24ème commandement Delphique)</p> <p>Dernière édition par <b>Elpida</b> le Lun Fév 04, 2008 8:55 pm, édité 5 fois au total.</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p>
<b>Haut</b>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<b>Krokos</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p><b>Publié:</b> Lun Fév 04, 2008 4:15 pm</p> <p><b>offline</b></p>  <p>Encore un autre thème, la tuberculose...</p> <p><b>Mána μου διώξε τους γιατρούς</b> ("Maman, renvoie les médecins")</p> <p>Στίχοι: Στέλιος Χρυσίνης      Μουσική: Στέλιος Χρυσίνης      Πρώτη εκτέλεση: Ρίτα Αμπατζή</p> <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm  <b>Messages:</b> 141</p> <p>Méra kai vúxta oi γιατροί      Jour et nuit les médecins,      mána μου δεν μ' αφήνουν,      maman, ne me quittent pas      ólo με βασανίζουνε      ils me tourmentent sans arrêt      κι ελπίδες δεν μου δίνουν.      et ne me donnent pas d'espoirs</p> <p>Mána μου διώξε τους γιατρούς      Maman, renvoie les médecins      κι áσε με να πεθάνω,      et laisse-moi mourir      αφού είν' ο κόσμος ψεύτικος      puisque le monde est mensonger      τι θέλεις να σου κάνω.      que veux-tu que je fasse pour toi?</p> <p>Mána μη λυπηθείς γι αυτό      maman, ne t'attriste pas pour ça</p>

	<p>κλάψε να ησυχάσω pleure pour me consoler (?) ήταν της μοίρας μου γραφτό c'était écrit par le (mon) destin τα νιάτα μου να χάσω. que je perde ma jeunesse</p> <p>Πόνος στο στήθος δυνατός La forte douleur dans la poitrine, τον βήχα δεν αντέχω, la toux, je ne la supporte plus μάνα μου μη σου τρων' λεφτά maman, qu'ils ne "mangent" pas ton argent αφού ζωή δεν έχω. puisque je n'ai pas de vie</p> <p>Μόνο να πεις στους φίλους μου Dis-le seulement à mes amis όσοι με αγαπούνε, ceux qui m'aiment να 'ρχονται μάνα μου γλυκιά να σε παρηγορούνε. d'aller te consoler, ma douce maman</p> <p>Δεν θέλω πια να βρίσκεσαι Je ne veux plus que tu te trouves με μάτια βουρκωμένα, avec les yeux brouillés (de larmes) αυτά είναι μανούλα μου της τύχης τα γραμμένα. c'était, ma petite mère, (les écrits de la fatalité) écrit par le destin.</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	
Dino	Sujet du message:	Publié: Lun Fév 04, 2008 4:48 pm
 Modérateur/trice 	@Krokos: Très bon effort. Presque rien à signaler. Tu t'améliores. Continue.	
<b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	
Elpida	Sujet du message:	Publié: Lun Fév 04, 2008 8:54 pm
 Modérateur/trice 	<p>Citer:</p> <p><b>ELPIDA:</b>  <b>A part quelques petites erreurs d'expressions argotiques et populaires, c'est un bon travail...Tu "saisis l'esprit" des paroles. Bravo.</b>  <b>Corrections/Commentaires: DINO</b></p> <p>Merci pour l'indulgence, il y a quand même beaucoup de rouge.... 😊          Ces chansons, plus difficiles à apprêhender que les chansons d'amour habituelles, nous apprennent des expressions spécifiques....</p> <p><b>Πράττε δίκαια</b> – Fais ce qui est juste          (24ème commandement Delphique)</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	

<b>Claudia</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Lun Fév 04, 2008 11:49 pm
 <b>offline</b>	Je vous propose cette belle chanson.Les images sont magnifiques aussi: 😊  <a href="http://fr.youtube.com/watch?v=rD-RMOXw4...re=related">http://fr.youtube.com/watch?v=rD-RMOXw4...re=related</a>	   
<b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 9:25 pm <b>Messages:</b> 443 <b>Localisation:</b> Craiova,Roumanie		
<b>Haut</b>	 	 
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Mar Fév 05, 2008 12:37 pm
 <b>online</b> Modérateur/trice	Claudia a écrit:  Je vous propose cette belle chanson.Les images sont magnifiques aussi: 😊 <a href="http://fr.youtube.com/watch?v=rD-RMOXw4...re=related">http://fr.youtube.com/watch?v=rD-RMOXw4...re=related</a>	   
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France	Merci Claudia  Je croyais avoir trouvé les paroles mais en écoutant la chanson avec le texte sous les yeux je m'aperçois que ce n'est pas la bonne. Comme je n'ai pas trouvé les mots de ta chanson sur stixoi, je mets ceux d'une autre chanson au même titre (elle est de Sakis Rouvas) !! et je continue mes recherches...  Να μ' αγαπά  Να μ' αγαπάς όπου και να 'μαι Κι εσύ κοιτάς ζητάς ρωτάς ύστερα λες ιστορίες παλιές  Αγάπη μου την αρχή φοβάμαι αγάπη μου για το τέλος λυπάμαι  Κι εσύ μου λες, γνωριμίες πολλές πως ζούσες λες στον παράδεισο ως χτες  Να μ' αγαπάς, όπου και να 'μαι Να μ' αγαπάς την ζωή μου φοβάμαι	
	<b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	
	Dernière édition par <b>Elpida</b> le Mar Fév 05, 2008 3:07 pm, édité 2 fois au total.	  
<b>Haut</b>	 	 
<b>Krokos</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Mar Fév 05, 2008 3:01 pm
 <b>offline</b>	Apparemment c'est pas les paroles de la même chanson...  En attendant j'en mets une autre 😊  <b>Στο τραπέζι που τα πίνω</b> ("A la table où je bois") Καζαντζίδης Στέλιος Μουσική/Στίχοι: Καλδάρας Απόστολος/Παπαγιαννοπούλου Ευτυχία <a href="http://www.youtube.com/watch?v=FD-8Oq6Fgug">http://www.youtube.com/watch?v=FD-8Oq6Fgug</a>	   
<b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141	Στο τραπέζι που τα πίνω A la table où je bois λείπει το ποτήρι σου ] 2x ton verre manque Λείπουν τα γλυκά σου λόγια et manquent tes douces paroles π' άκουγα απ' τα χείλη σου ] 2x que j'écoutais, venant de tes lèvres	

	<p>Κι η θύμησή σου τη νύχτα αυτή Et ton souvenir, cette nuit μες την καρδιά μου είναι καρφί<sup>1</sup> est une épine (un clou) dans mon cœur</p> <p>Όπου ρίξω τη ματιά μου Partout où je jette un regard Βλέπω την σφραγίδα σου ] 2x je vois ta marque Κι αν ματώνει η καρδιά μου et tandis que mon cœur souffre ζω με την ελπίδα σου ] 2x je vis avec ton espoir</p> <p>Κι η θύμησή σου τη νύχτα αυτή μες την καρδιά μου είναι καρφί</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
Elpida	Sujet du message:	 Publié: Mar Fév 05, 2008 3:09 pm
 Modérateur/trice 	<p>Krokos a écrit:</p> <p>Apparemment c'est pas les paroles de la même chanson...</p> <p>Tu as raison Krokos, je m'en suis aperçue et j'ai modifié mon message mais je n'ai toujours pas trouvé les paroles de la chanson de Claudia 😊</p> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
Claudia	Sujet du message:	 Publié: Mar Fév 05, 2008 9:10 pm
 Modérateur/trice 	<p>ELPIDA a écrit:</p> <p>Tu as raison Krokos, je m'en suis aperçue et j'ai modifié mon message mais je n'ai toujours pas trouvé les paroles de la chanson de Claudia 😊</p> <p>Merci quand même,ELPIDA. 😊</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
Elpida	Sujet du message:	 Publié: Mar Fév 05, 2008 10:08 pm
 Modérateur/trice 	<p>Désolée Claudia, je viens d'écouter ta chanson en lisant les paroles sur stixoi. Il y a 16 chansons dont le titre est "<b>Να μ' αγαπάς</b>" mais pas une qui correspond à la tienne ! Et je ne possède pas assez de notions en Grec pour te transcrire les paroles. Il faut donc se contenter de l'écouter sans traduire ! 😊</p> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>

Elpida	Sujet du message:	Publié: Mer Fév 06, 2008 1:09 am
<p><b>online</b> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>Cette chanson est une mine d'enseignements pour apprendre les verbes !!</p> <p>=====</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=RPSoHiNaV2k">http://fr.youtube.com/watch?v=RPSoHiNaV2k</a></p> <p><b>Σε θέλω</b> Je te veux</p> <p><b>Στίχοι:</b> Βασίλης Γιαννόπουλος <b>Μουσική:</b> Βασίλης Παπακωνσταντίνου <b>Πρώτη εκτέλεση:</b> Βασίλης Παπακωνσταντίνου</p> <p><b>Είν' ο αέρας που τα βράδια μου σφυράει</b> Il y a le vent qui souffle à mes soirées <b>Είν' η καρδιά μου που φρικτά σε αγαπάει</b> Il y a mon cœur qui t'aime atrocement <b>Είν' η ζωή μας που αφήσαμε και πάει</b> Il y a notre vie que nous avons abandonnée et qui s'en va <b>μια φλέβα έρωτα που σπάει και χτυπάει</b> Une veine d'amour qui rompt et qui frappe</p> <p><b>Είναι το φως σου που μ' αγγίζει και ανθίζω</b> Il y a la lumière qui m'effleure et je m'épanouis (je fleuris) <b>είναι που έμαθα στο τίποτα να ελπίζω</b> Il y a que j'ai appris là à ne rien espérer <b>είναι που έπαψα την τύχη μου να βρίζω</b> Il y a que j'ai cessé de tenter ma chance (<i>Je ne comprends pas bien cette phrase : litt. J'ai cessé ma chance insulter ?</i>) <b>μια τύχη άτυχη που πια δεν την γνωρίζω</b> Une destinée malheureuse que je ne veux plus jamais connaître</p> <p><b>Σε θέλω, σε θέλω</b> Je te veux je te veux <b>με ντύνω, με στολίζω</b> Je m'habille, je me pare, <b>πάρε με, με χαρίζω</b> Prends moi, je m'offre en cadeau <b>Σε θέλω, σε θέλω</b> Je te veux, je te veux, <b>σε 'σένα που ελπίζω</b> C'est en toi que j'espère <b>σε 'σένα με χαρίζω</b> C'est à toi que je m'offre en cadeau</p> <p><b>Είναι τα μάτια σου που κλείνεις και τρομάζω</b> Il y a tes yeux que tu fermes et j'ai peur <b>είναι που μέσα σου σαν χρώμα ξεθωριάζω</b> Il y a qu'en toi, comme la couleur, je me ternis <b>είναι που θέλω το κορμί σου και διστάζω</b> Il y a que je veux ton corps et que j'hésite <b>μη φύγει τ' όνειρο καθώς θα σ' αγκαλιάζω</b> Le rêve ne part pas (<i>impératif, ne part pas mon rêve ?</i>) alors que je t'enlacerai</p> <p><b>Είν' η κορδέλα σου που φέρνει το άρωμά σου</b> Il y a ton ruban qui me rappelle ton odeur <b>αυτή που μάζευες τις νύχτες τα μαλλιά σου</b> Celui qui nouait tes cheveux la nuit (<i>je n'ai pas pu garder le sens litt. : celui que tu rassemblais les nuits tes cheveux</i>) <b>νύχτες που σ' έπινα στα bar της αγκαλιάς σου</b> Nuits où je t'imaginais au bar de ton bras (Rien compris ???) <b>σήκω ξημέρωσε θ' αργήσεις στην δουλειά σου...</b> debout je passais la nuit, tu serais en retard à ton travail</p> <p><b>Σε θέλω.</b></p> <p>Evidemment, la fin m'a causé quelques problèmes : les 2 dernières phrases n'ont guère de sens : vocabulaire, concordance des temps...</p> <p><b>σήκω :</b> je n'ai pas trouvé. J'ai seulement trouvé : <b>σηκώνω</b></p> <p>..</p>	

	<p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? ×</p>
<b>Haut</b>	<p> profile  pm</p> <p> edit  quote</p>
<b>Krokos</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p> Publié: Mer Fév 06, 2008 2:04 am</p> <p><b>offline</b></p> <p>Je tente...</p> <p>ELPIDA a écrit:</p> <p><b>νύχτες που σ' ἐπινα στα bar της αγκαλιάς σου</b> Nuits où je m'énevrais de toi (je te buvais), aux bars de tes bras</p> <p><b>σήκω ξημέρωσε θ' αργήσεις στην δουλειά σου...</b> Siko? l'aube s'est levée, tu seras en retard au travail</p> <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141</p> <p style="text-align: right;">! ? ×</p>
<b>Haut</b>	<p> profile  pm</p> <p> edit  quote</p>
<b>Dino</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p> Publié: Mer Fév 06, 2008 11:49 am</p> <p><b>offline</b></p> <p>Modérateur/trice</p> <p>@ELPIDA: Très belle chanson et très belle traduction. Bravo! Les quelques mots que tu as "loupés" n'en changent rien. Κορδέλα c'est effectivement le ruban (<u>dont</u>) tu nouais tes cheveux la nuit. Σήκω, impératif de <b>σηκώνω</b>, donc "lève-toi".</p> <p>@Krokos: Tu as bien trouvé <b>ξημέρωσε</b> (aoriste, impersonnel) =&gt; l'aube est levée, il fait jour, etc.</p> <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p style="text-align: right;">! ? ×</p>
<b>Haut</b>	<p> profile  pm</p> <p> edit  quote</p>
<b>Elpida</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p> Publié: Mer Fév 06, 2008 3:41 pm</p> <p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p> <p>@ Claudia : Comme je n'ai pas trouvé ta chanson, je te mets celle de Sakis Rouvas, dont le titre est identique <a href="http://fr.youtube.com/watch?v=z3jYl08Kx1M">http://fr.youtube.com/watch?v=z3jYl08Kx1M</a></p> <p><b>Να μ' αγαπάς</b> Aime moi</p> <p><b>Στίχοι: Λάκης Παπαδόπουλος</b> <b>Μουσική: Λάκης Παπαδόπουλος</b> <b>Πρώτη εκτέλεση: Σάκης Ρουβάς</b></p> <p><b>Να μ' αγαπάς όπου και να 'μαι</b> Aime-moi là où je serai <b>Aime moi où que je sois</b></p> <p><b>Κι εσύ κοιτάς ζητάς ρωτάς</b> Et toi tu regardes, tu demandes et tu interroges</p> <p><b>ύστερα λες ιστορίες παλιές</b> Après tu racontes de vieilles histoires</p> <p><b>Αγάπη μου την αρχή φοβάμαι</b> Mon amour, j'ai peur de m'engager (du commencement)</p> <p><b>αγάπη μου για το τέλος λυπάμαι</b> Mon amour je suis triste en pensant au dénouement</p> <p><b>Κι εσύ μου λες, γνωριμίες πολλές</b> πως ζούσες λες στον παράδεισο ως χτες</p> <p>et toi tu me parles des nombreuses connaissances que tu as eues dans ta vie (que tu as vécues), <b>et toi, tu me dis, nombreuses connaissances</b></p> <p>tu me dis qu'hier tu étais au paradis ...<b>que jusqu'hier, tu habitais...</b></p> <p><b>Να μ' αγαπάς, όπου και να 'μαι</b> Aime-moi là où je serai Aime-moi où que je sois</p> <p><b>Να μ' αγαπάς την ζωή μου φοβάμαι</b></p>
	<p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? ×</p>
<b>Haut</b>	<p> profile  pm</p> <p> edit  quote</p>
<b>Krokos</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p> Publié: Mer Fév 06, 2008 2:04 am</p> <p><b>offline</b></p> <p>Je tente...</p> <p>ELPIDA a écrit:</p> <p><b>νύχτες που σ' ἐπινα στα bar της αγκαλιάς σου</b> Nuits où je m'énevrais de toi (je te buvais), aux bars de tes bras</p> <p><b>σήκω ξημέρωσε θ' αργήσεις στην δουλειά σου...</b> Siko? l'aube s'est levée, tu seras en retard au travail</p> <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141</p> <p style="text-align: right;">! ? ×</p>
<b>Haut</b>	<p> profile  pm</p> <p> edit  quote</p>
<b>Dino</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p> Publié: Mer Fév 06, 2008 11:49 am</p> <p><b>offline</b></p> <p>Modérateur/trice</p> <p>@ELPIDA: Très belle chanson et très belle traduction. Bravo! Les quelques mots que tu as "loupés" n'en changent rien. Κορδέλα c'est effectivement le ruban (<u>dont</u>) tu nouais tes cheveux la nuit. Σήκω, impératif de <b>σηκώνω</b>, donc "lève-toi".</p> <p>@Krokos: Tu as bien trouvé <b>ξημέρωσε</b> (aoriste, impersonnel) =&gt; l'aube est levée, il fait jour, etc.</p> <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p style="text-align: right;">! ? ×</p>
<b>Haut</b>	<p> profile  pm</p> <p> edit  quote</p>
<b>Elpida</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p> Publié: Mer Fév 06, 2008 3:41 pm</p> <p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p> <p>@ Claudia : Comme je n'ai pas trouvé ta chanson, je te mets celle de Sakis Rouvas, dont le titre est identique <a href="http://fr.youtube.com/watch?v=z3jYl08Kx1M">http://fr.youtube.com/watch?v=z3jYl08Kx1M</a></p> <p><b>Να μ' αγαπάς</b> Aime moi</p> <p><b>Στίχοι: Λάκης Παπαδόπουλος</b> <b>Μουσική: Λάκης Παπαδόπουλος</b> <b>Πρώτη εκτέλεση: Σάκης Ρουβάς</b></p> <p><b>Να μ' αγαπάς όπου και να 'μαι</b> Aime-moi là où je serai <b>Aime moi où que je sois</b></p> <p><b>Κι εσύ κοιτάς ζητάς ρωτάς</b> Et toi tu regardes, tu demandes et tu interroges</p> <p><b>ύστερα λες ιστορίες παλιές</b> Après tu racontes de vieilles histoires</p> <p><b>Αγάπη μου την αρχή φοβάμαι</b> Mon amour, j'ai peur de m'engager (du commencement)</p> <p><b>αγάπη μου για το τέλος λυπάμαι</b> Mon amour je suis triste en pensant au dénouement</p> <p><b>Κι εσύ μου λες, γνωριμίες πολλές</b> πως ζούσες λες στον παράδεισο ως χτες</p> <p>et toi tu me parles des nombreuses connaissances que tu as eues dans ta vie (que tu as vécues), <b>et toi, tu me dis, nombreuses connaissances</b></p> <p>tu me dis qu'hier tu étais au paradis ...<b>que jusqu'hier, tu habitais...</b></p> <p><b>Να μ' αγαπάς, όπου και να 'μαι</b> Aime-moi là où je serai Aime-moi où que je sois</p> <p><b>Να μ' αγαπάς την ζωή μου φοβάμαι</b></p>

Aime-moi, j'ai peur de ma vie  
 Bien simples ces paroles, non? Mais, vous les nanas, vous devez l'adorer ce jeunot ... il est si beau paraît-il 😊  
 Corrections/commentaire: DINO

**Πράττε δίκαια** – Fais ce qui est juste  
 (24ème commandement Delphique)

Haut [profile](#) [pm](#) edit quote

**Krokos** Sujet du message: **Publié:** Mer Fév 06, 2008 4:43 pm

**offline**   
 Et pour la phrase mystérieuse "νύχτες που σ' έπινα στα bar της αγκαλιάς σου " c'est quoi la traduction finalement ?

Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm Messages: 141

Haut [profile](#) [pm](#) edit quote

Afficher les messages depuis: Tous les messages Trier par Date du message Croissant Aller

[new topic](#) [locked](#) Page 5 sur 10 [ 150 messages ] [Aller à la page Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#), [8](#) ... [10](#) [Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

**Qui est en ligne ?**  
 Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: Déverrouiller le sujet [Aller](#) Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: [Aller](#) Sauter vers: [Entrainement pour la traduction de chansons](#) [Aller](#)

Powered by **phpBB** © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
 Translated by **phpBB.fr** © 2007, 2008 phpBB.fr